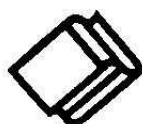

حواسم بہت ہست!

نویسنده: مری ہیگینز کلارک

مترجم: حمیدہ نعمتی لقمجانی



انتشارات آسونه



سرشناسه	کلارک، مری هیگینز، ۱۹۲۷ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Clark, Mary Higgins : حواسم بهت هست / نویسنده مری هیگینز کلارک؛ مترجم حمیده نعمتی لقمجانی.
مشخصات نشر	: تهران: نشر علمی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۲۷۲ ص.
سایک	: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۳۷۱-۰۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: I've got my eyes on you : a novel, 2018.
موضوع	: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م.
موضوعی	: American fiction -- 20th century
شناسه افزود	: نعمتی لقمجانی. - سیده، مترجم
رده بندی کنگر	: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۳۷۱-۰۰
رده بندی دیویی	: ۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۰، ۷۸۵۰



انتهای کار، نمونه



خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خ شهدای ژاندار ری، ۱۰۳

حواسم بهت هست!

نویسنده: مری هیگینز کلارک

مترجم: حمیده نعمتی لقمجانی

چاپ اول: ۱۳۹۸

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: رامین

تیراژ: ۳۵۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۳۷۱-۰۰

تلفن تماس برای دریافت کتاب در منزل یا محل کار

۶۶۴۶۳۰۷۲ و ۱۲-۵۱۱-۶۶۴۶۰

مقدمه مترجم:

در این حاضر ترجمه‌ای از داستان معمایی با نام اصلی "I've got my eyes on you" نوشته مرین هیگینز استلارک است. خانم هیگینز در میان خوانندگان به دلیل پدید آوردن حس تعلیق در داستان، اشتیاق در خواننده برای دنبال کردن داستان، به «ملکه تعلیق» معروف است. این سبک هرگز، را به زبانی روان می‌نویسد و بسیاری از منتقدان معتقدند خواننده آن چنان غرق می‌شود که زمان از دستش خارج می‌شود و خود را ساعت‌ها مشغول خواندن کتاب می‌بیند. از این رو هنگام ترجمه تمام تلاش خود را کردم که روانی متن اصلی را حفظ کنم.

نکته قابل تأمل در مورد این رمان، تفاوت سیستم دادرسی در کشور آمریکا، بالأخص ایالت نیوجرسی جایی که داستان در آن اتفاق افتاده و کشور خودمان است. به‌طور مثال دادرسا و وظایفی که این نهاد حین حل پرونده قتل طی می‌کند با آنچه در نظام دادرسی ایران مشاهده می‌شود، تا حدی متفاوت است. آنچه در متن می‌خوانید کاملاً همان مراحل اصلی است که در آمریکا اجرا می‌شود و ممکن است با اطلاعات پیش‌زمینه خواننده ایرانی متفاوت باشد و البته فرصت خوبی برای آشنایی با سیستم دادرسی در کشوری دیگر است.

حین ترجمه، به این نتیجه رسیدم که اسامی برخی از شخصیت‌ها را آن را تغییر دهم. مثلاً اسم شخصیت اصلی داستان که به قتل می‌رسد، Kerry است. این اسم شاید در بین ما فارسی‌زبان‌ها به‌عنوان اسم دختر شناخته نشود و از قبل بار معنایی متفاوتی داشته باشد. در نتیجه آن را به کلارا تغییر دادم تا هم راحت‌تر خوانده شود و هم با توجه به تکرار زیاد این اسم بتوانیم راحت با آن ارتباط برقرار کنیم و به خاطر بسپاریم. این نکته در مورد تعدادی دیگر از شخصیت‌ها هم صدق می‌کند، به خاطر سهولت در نوشتار فارسی و سهولت در خواندن آن‌ها تغییراتی در اسامی و نام‌های خانوادگی اعمال کردم.

نکته دیگر اینکه در مواردی که به آدرس دقیق از جمله خیابان یا اسامی خاص برای نام رستوران‌ها، ساختمان‌ها و مراکز خرید اشاره می‌شد چنانچه خللی به داستان وارد نمی‌کرد از تعمیم استفاده کردم. در مورد مسابقه بیس‌بال هم از آنجاکه در ایران چندان شناخته‌شده نیست، از ذکر جزئیات و اسامی تیم‌های مختلف صرف‌نظر کردم. همهٔ تصمیم‌هایی که در ترجمهٔ کتاب گرفته شد، صرفاً در راستای روان‌تر شدن متن ترجمه انجام شد و در عین حال وفاداری به معنای متن مبدأ هم همیشه در نظر گرفته شد.

در انتها لازم می‌دانم از یکایک استادان گران‌قدرم از جمله دکتر ملانظر، دکتر فرحزاد دکتر تجویدی در دانشگاه علامه طباطبائی که همواره مشوق دانشجویان برای رشد و تعالی علمی هستند، تشکر کنم. همواره خودم را مدیون زحمات و راهنمایی‌های این عزیزان می‌دانم. از خانم دکتر پرهام که برای دانشجویان خود از جمله من نه تنها یک استاد با دو دوستی گرانبها هستند و از هیچ کوششی برای شکوفا کردن استعدادهای دانشجویانش دریغ نمی‌کنند، سپاسگزارم.

از سعیده حراهر، زینب، صبورانه ترجمهٔ من را خواند و آن را با حوصلهٔ فراوان ویراستاری کرد، تشکر می‌کنم.

سخن آخر اینکه همیشه خود را مدیون فرشتگان زمینی زندگی‌ام، پدر و مادر مهربانم می‌دانم که در تمام لحظات با عشق و فداکاری حامی و پشتیبان من بودند.

حمیده نعمتی لقمجانی

تابستان ۹۷